

No. 25987

**FINLAND
and
SWEDEN**

Exchange of notes constituting an agreement on the delimitation of regions of responsibility according to the Convention of 22 March 1974 on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Helsinki, 2 July 1981

Authentic text: Swedish.

Registered by Finland on 22 June 1988.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation de régions de responsabilité en application de la Convention du 22 mars 1974 relative à la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Helsinki, 2 juillet 1981

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Finlande le 22 juin 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN ON THE DELIMITATION OF REGIONS OF RESPONSIBILITY ACCORDING TO THE CONVENTION OF 22 MARCH 1974² ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE RÉGIONS DE RESPONSABILITÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 22 MARS 1974¹ RELATIVE À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

I

Helsingfors den 2 juli 1981

Herr Statssekreterare,

Enligt regel 7 i bilaga VI till konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö skall de fördragsslutande parterna så snart som möjligt komma överens om de regioner i Östersjöområdet inom vilka de skall vidtaga bekämpnings- eller bärgningsåtgärder vid förorening genom olja eller andra skadliga ämnen m m (ansvarsregioner). På grundval av de svensk-finska överläggningar som förts härom får jag föreslå följande reglering såvitt angår havsområdet mellan Sverige och Finland.

1. Mellan punkterna 65° 31,8'N 24° 08,4'O (punkt 1 i överenskommelsen den 29 september 1972 om avgränsning av kontinentalsockeln i Bottenviken, Bottnhavet, Ålands hav och nordligaste delen av Östersjön) och punkten 59° 33,8'N 19° 59,2'O skall gränsen mellan ansvarsregionerna sammanfalla med den kontinentalsockelgräns som avtalats genom överenskommelsen den 29 september 1972.

2. I fråga om området söder om punkten 59° 33,8'N 19° 59,2'O skall särskild överenskommelse träffas så snart som möjligt. Denna punkt har fastställts i enlighet med det finska sjökortet nr 904 (skala 1:200 000, upplaga 1981 I).

Om Finlands regering är ense med Sveriges regering om ovanstående får jag föreslå att denna note och Ert bekräftande svar får utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken skall träda i kraft 30 dagar efter den dag då jag mottar Ert bekräftande svar.

Mottag, Herr Statssekreterare, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

KAJ SUNDBERG

¹ Came into force on 1 August 1981, i.e., 30 days after the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 166 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1981, soit 30 jours après la date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 167 du présent volume.

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Sweden in Helsinki
to the State Secretary of the Ministry
for Foreign Affairs*

Helsinki,
2 July 1981

Sir,

According to regulation 7 in annex VI to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, the Contracting Parties shall, as soon as possible, agree on those regions of the Baltic Sea area in which they will undertake control or salvage measures in the event of pollution by oil or other harmful substances, etc. (regions of responsibility). On the basis of the Swedish-Finnish discussions held on the subject, I am able to propose the following arrangement concerning the sea area between Sweden and Finland.

1. Between point 65°31.8'N 24°08.4'E (point 1 in the Agreement of 29 September 1972 concerning the delimitation of the continental shelf in the Gulf of Bothnia, the Bothnian Sea, the Åland Sea and the northernmost part of the Baltic Sea¹) and point 59°33.8'N 19°59.2'E the boundary between the regions of responsibility shall coincide with the boundary of the continental shelf agreed upon in the Agreement of 29 September 1972.

2. A separate agreement shall be concluded as soon as possible concerning the area south of point 59°33.8'N 19°59.2'E. This point has been established in accordance with Finnish chart No. 904 (scale 1:200,000, edition 1981 I).

If the Government of Finland is in agreement with the Government of Swe-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 987, p. 389.

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Suède à Helsinki au
Secrétaire d'Etat aux affaires étran-
gères*

Helsinki,
le 2 juillet 1981

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Aux termes du règlement n° 7 de l'annexe VI à la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, les Parties contractantes doivent, le plus tôt possible, conclure des accords sur les régions de la mer Baltique à l'égard desquelles elles adopteront des mesures de contrôle, ou de sauvetage en cas de pollution par le pétrole ou par d'autres substances nuisibles, etc. (régions de responsabilité). Sur la base des entretiens finno-suédois qui ont eu lieu à ce sujet, je suis en mesure de vous proposer les arrangements suivants concernant la zone océanique située entre la Suède et la Finlande.

1. Entre le point situé à 65°31.8'N et 24°08.4'E (point 1 de l'Accord du 29 septembre 1972 relatif à la délimitation du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique¹) et le point situé à 59°33.8'N et 19°59.2'E, la ligne délimitant les régions de responsabilité coïncidera avec la limite du plateau continental fixée par l'Accord du 29 septembre 1972.

2. Un accord distinct sera conclu dès que possible concernant la région se trouvant au sud du point situé à 59°33.8'N et 19°59.2'E. Ce point a été fixé conformément à la carte marine finlandaise n° 904 (échelle de 1/200 000, édition 1981 I).

Si le Gouvernement de la Finlande partage le point de vue du Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 987, p. 389.

den concerning the foregoing, I would propose that this note and your note in confirmation should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days after the date on which I receive your reply.

Accept, Sir, etc.

KAJ SUNDBERG

de Suède, je propose que la présente note et que votre note dans ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur 30 jours suivant la date de réception de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

KAJ SUNDBERG

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

I

Helsingfors den 2 Juli 1981

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande lydelse:

[*See note I — Voir note I*]

Till svar härpå har jag äran meddela att Finlands regering å sin sida godkänt detta förslag och att Eder skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

MATTI TUOVINEN

[TRANSLATION]

The State Secretary of the Ministry for Foreign Affairs to the Ambassador of Sweden in Helsinki

Helsinki,
2 July 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

[*See note I*]

[TRADUCTION]

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Suède à Helsinki

Helsinki,
le 2 juillet 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour ainsi libellée :

[*Voir note I*]

In reply I have the honour to inform you that the Government of Finland has approved of this proposal and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on the subject.

Accept, Sir, etc.

MATTI TUOVINEN

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Finlande accepte votre proposition et qu'il est d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

MATTI TUOVINEN
